

Seine Majestät der
Kaiser von Oesterreich,
König von Böhmen etc.
und Apostolischer König
von Ungarn und
Seine Durchlaucht der
souveräne Fürst zu
Liechtenstein

haben in Ausübung
der wohlthätigen Absicht,
den bei im Jahre 1852
gegründeten, mit dem
Kaufpreise vom 23. August
des Jahres 1863 im Voraus
12 Jahre fortzuführen
und mit dem Kaufpreise
vom 14. December 1875

O. Felsige az austriai
császár, behorsság ki-
rálya stb. és Magyar-
ország apostoli királya,
és

O. Felsige Liechtenstein
souverain fejedelmé

elismerve a liechtensteini
fejedelemségnek a vorarl-
bergi vám- és adóterület,
tel 1852. évi megalapított,
az 1863. évi december hó 23.^{án}
kötött szerződés folytán to-
vábbi 12 évre folytatott, és
az 1875. évi december hó 14.^{én}
megújított egyesülés üdvös

für das Jahr 1876 waren,
 wobei Herrnherrn das
 Fürstenthum Liechtenstein
 mit dem Zoll- und Münz-
 verein von Böhmen, und
 wegen der Verwaltung
 des Landes in der
 von, durch die
 von, der
 fälligen Bedingungen und die
 von der
 Licenz, Unternehmung
 eingeleitet und für die
 Zustellung der
 Seine Majestät der Kai-
 ser von Oesterreich, König
 von Böhmen etc. und A.,
 apostolischer König von
 Ungarn:

Herrn Joseph Freiherrn von
 Schwegel, Ritter des St.
 Stephans-Ordens und des
 von der
 Kaiser, Hof- und Ministerial-

hatásait, elhatározták, hogy
 a szerződésnek a megváltozott
 viszonyok által igényelt és
 azoknak megfelelő módosítá-
 sásokkal leendő megújítása
 iránt a tárgyalások meg-
 indítottassanak, és e célra
 meghatalmazottakká ki-
 neveztek:

Ö Tetsége az ausztriai
 császár, Behorvát kirá-
 lya stb. és Magyaror-
 ság apostoli kirá-
 lya:

Schwegel József báró
 urat, a Szent- István rend
 és a vaskorona rend III oszt.
 tájékoztató udvari és mi-
 nisteri tanácsost a cs. és

aus dem k. u. k. Ministerium
des Innern;

Seine Durchlaucht der sou-
veräne Fürst zu Liechten-
stein:

Jaron Clemens Reichsgrafen
von Westphalen,

wahrs. meisdam sin. ipra Voll,
muglan ainverfasser und in
gütar Ordnung befunden
seidlan, sich über folgenden
Bestimmungen vereinigt sa-
ben:

Artikel I.

Alle Durchläufe der souveränen
Fürst zu Liechtenstein befallen
unbepfändt Ihrer kaiserlichen
Ihre kaiserlichen Majestät
fürstlichen Liechtenstein,
am 1. Jänner 1877 an
und, und weiter am 12. Jänner
Ihre kaiserlichen Majestät
kaiserlichen Majestät, kaiserlichen
Majestät und kaiserlichen

1
k. u. k. Ministerium,
ben:

O. Jenseige Liechtenstein
souverain fejedelme:

Westphalen Kelemen bi,
rodalmi gróf urat,

kik Kellő alakban talált
meg hatalmaxásvik Kölcse,
nős Kölcse után a követke-
ző cikkekben állapítottak
meg.

I. Cikk.

O. Jenseige Liechtenstein
souverain fejedelme, wal,
Kodó jogainak sérelme
nélkül, hatalyban hagy,
ja a Liechtensteini feje-
delmségben az 1877. évi
januar 1. sol szánitott
további 12 / tizenkét / évre
a vámok, állam egyedő,
puságok, fogyasztási adók,

Dahmeder, Zaidungyan und Gyal,
Kardan Bai, wie folgend im
Lunda Dövalberg, und Gümme
der dinsthälligen Gafatza,
und der darauf bezüglichen
Verpflichten und Gümme,
yan gajamwürdig bekräft,
oder in der Folge bestimmt
werden sollte.

Artikel II.

Ein einflussreichen Afsatz,
sichere Gafatza und Ver-
pflichten, namentlich die
Zoll- und Raabmonopol-
ordnung mit der Gafatza-
Krausgesetz vom 11. Juli
1835, die Gafatza und Ver-
pflichten in Bezug auf die Ver-
waltung, die Kameral-
gesetz für Dahmeder, Zaidungyan
und Gyalurden vom 6.
Februar 1850 und der be-
stimmte zolltarif samt

valamint a naptár-, hír-,
lap- és játékkártyára meg-
állapított bélyegek ugyan-
azon rendszerét, mely Döval-
bergben az illető törvények
és az ezekre vonatkozó szá-
bályrendeletek és intére-
dések alapján jelenleg fen-
áll, vagy jövőben megáll-
píttatni fog.

II. Cikk.

Ennek folytán az idevágó
osztatok törvények és rende-
letek, jelesül az 1835. évi július
hó 11. n. kelt vám és állam-
egyeduralisági rendszabály,
Zat és jövedéki büntető tör-
vény, a fogyasztás adókra
vonatkozó törvények és ren-
deletek, a naptár-, hírlap-
és játékkártya-bélyegre
szóló 1850. évi szeptember
hó 6. n. kelt törvény, vala-
mint a fennálló vámok,

den mit einer Gafel zu tun,
 zur unfernden Durchdringung
 und Verfeinerung, warden die,
 für wie bisher mit weissen,
 für im fürstlichen Hofe,
 furcht, die Durchdringung,
 für die unfernden Durchdringung
 sowie auch Gafel zu tun
 und von der vorkommenden
 Beförderung der fürstlichen Hofe,
 für die unfernden Durchdringung
 wird von
 für die unfernden Durchdringung
 in Liechtenstein
 Kundmachung warden.

Darüber blieben,
 wüßte der Kaiser die
 für die unfernden Durchdringung
 der, mit dem Kaiser
 die Pfingstfest, dessen
 Verfall der unfernden Durchdringung,
 der für die unfernden Durchdringung
 alle wie immer für die unfernden Durchdringung
 der unfernden Durchdringung, was,
 für die unfernden Durchdringung
 für die unfernden Durchdringung
 für die unfernden Durchdringung

ifa, az esen törvényekhez
 tartozó jellekkel és kende,
 letékel együtt a liechten.
 steini fejedelemségen ezentül
 is úgy mint eddig alkalmaz.
 tatni, a hasonló természetű pó.
 törvények és szabályzatok, vala,
 mint új törvények pedig az
 osztrak hatóságok részéről
 a fejedelmi Kormányjal Kö.
 zölteni, és ex utroque által
 Liechtensteinben kihirdetel,
 ni fognak.

Ellenben megsejntetve ma,
 radnak a jelen szerződés
 tartama alatt, - a rajna,
 van kivételével, melynek
 viszonyai változatlanul ha,
 gyatnak, - mindazon bármí
 nemű adók, melyek az e,
 löb említett adóknak alá,
 vetett árak és tárgyak be,
 ki- vagy átvitelénél, elől,
 litásánál, elkészítésénél

oder der Gemeinderath und
 Bürgerpfaffen im Lin-
 thet- oder Dunsfungen,
 bei der Garbenbringung,
 Zerkleinung, dem Was-
 schen oder Harbringen
 der Haaren und Garen,
 Spinnen, die den oben be-
 zugsarten Abgaben im
 Landen, im Gutsbesitz,
 im Liechtenstein zu ent-
 richten waren und so
 können wir auch der
 Dunsfungen Harben,
 das Abgaben solcher
 Art, wenn sie Garen,
 Spinnen betreffen, die
 mit dem Auslande oder
 mit der ökonomischen
 garischen Kommerzien
 nach Liechtenstein im-
 portirt worden, mit
 mit Zustimmung der
 k. u. k. Regierung

eladásiánál vagy fogyas-
 tásiánál az 1852. évi augus-
 tus hó 1-je előtt akai az
 ország, akai körzések és
 testületek számára a
 liechtensteini fejedelemség-
 ben fizetendő költés, és
 a jelen szerződés tartal-
 ma alatt az ilyen nemü
 adók, ha a külföldi
 vagy az osztrák-magyar
 monarchiából Liechten-
 steinbe érkező tárgyakra
 vonatkoznak, csak a
 császári és királyi-
 kormány bejegyzésé-
 sével állapíthatók
 meg.

szükségeltetve.

Artikel III.

Die Beschaffung der nach dem
gesetzlichen in Österreich
bestehenden Gesetzen im
Fürstenthum Liechten-
stein eingetragenen, nach
gesetzlichen Bestimmungen im
Einkauf der gesetzlich
bestimmten oder die Beschaffung
im vorerwähnten Gesetzen, nach
dem, dasselben jetzt
nicht unterscheidet sich,
gesprochen, wird nur im
Einkaufsamt mit der,
nach dem Gesetz, erfolgt.

Wird ein Einkaufsamt,
nicht nicht existiert, so soll
es jedem der construction,
nach dem Gesetz zu, der
Vertrag zu den Gesetzen
und nach dem Gesetz
und demselben ungenü-
gen.

III. Cikk.

A liechtensteini fejedeli,
lemezben a jelenleg fenn,
álló orszáki törvények
szerint meghonosított
fogyasztási adóknak
felemelése mostani tété,
lük egy ötödével, vagy
ily nemű új adónak meg-
honosítása eddig olyan,
nak alá nem vetett-
tárgyakra, csak a fenn-
soroltak bejegyzésével
történhesik.

Ha ily esetben meggye,
és nem éretnek el, a
szerező felek mindegyi,
kének jogában állam
a szerződést felmondani
és három hónap lefolyta
után a jelen egyességből
kilépné.

Artikel IV.

Die so lange als in
Österreich die ungarische
Zeitungen dem Zeitungs-
Kanzel befreit bleiben,
wird uns im Fürstenthum,
im Liechtenstein eine
sämtliche Zeitung: die
Regierungszeitung: /
dem Kanzel frei zu
lassen.

Artikel V.

Die Durchlässe und sind
nach der Schweiz, der
Grenz- und Postdienste
werden im Fürstenthum,
im Liechtenstein die,
selben Bestimmungen
und Bestimmungen
einflussbar, wie in
Vorarlberg, der Rhein,
der Post aber unbedingt
die Durchlässe und irgendetwas,
nur Grenze der Österreich.

IV. Cikk.

Mindaddig, míg Ausztria,
ban a hivatalos lapok
a kúrlapbélyeg alól menté,
sek maradnak, a liechten-
steini fejedelemségben is egy
hivatalos lap: a kormány-
lap: / ment marad a
bélyegtől.

V. Cikk.

Az írtvétel a Svájcba
és a Svájcból, a határon,
li és a posta-forgalom
ügyében a könyvités,
ben is kedvezményekben
fog részesítettnek a liechten-
steini fejedelemségben,
mint Vorarlbergben;
a legeltetési forgalom
exemplum meg az osztrák-
magyar monarchia része,
rol a Svájc vagy a

raijisef-ungariffan Mon,
uofin ynyon in Schweiz
velar das däniffa Reich
yapallata fufinffarung.

Titikel II.

Das zwiffen der Schweiz,
die öfterraijiffan und
fürstlich liechtenfainiffan
Regierung befaßte die,
Linfurung - Vertrag nicht
wäffent der Quin das
gagewärtigen Vertrag
mit der Modification in
Wirkpunkt, daß die liech.
kaufmiffa Regierung
jährlich beftändig 134,000
Kilogramm Reichsfuß
in Bücheln zu 84 Kilogramm
von der H. H. Luftfläße in
Teldkirch bezinfen und
für je 84 Kilogramm
Rutz im Netto-Gewicht
den Preis von drei Gulden
79 Kr. O. W. antriffen foll.

nemet birodalom bai mely
hatar számara engedélyezett
legnagyobb mennyiség
fogja élvezni.

VI. Fejelet.

Az osztrák császari és a
liechtensteini fejedelmi Kozs,
mányok közt fennálló s;
szállítási szerződés a jelen
szerződés tartama alatt
is hatályban marad, oly
módszattal, hogy a liech.
tensteini kormány a feld.
Kozsi Leveles helytöl
84 Kilogramot tartalmazó
zsákokban eventűnt
mintegy 134,000 Kilogram
Konyhasót fog venni, és a
sonak minden tízta súlyai
84 Kilogramja után három
forint és 79 Kr. o. e. fog
fizetni.

Aufforderung soll der hiesige
 kaiserliche Regierung
 rath sein, für Landwirthschaft
 zur Verbesserung derselben,
 hiesige Rath, inpluribus, dem
 sehr von der Kaiserin in
 Hall angeordnet wird, mit
 Vorlegung der Beschlüsse
 der Kaiserin die Landwirthschaft
 von solchem Oeconomischen,
 zu wird von der kaiserlichen
 Regierung hiesigen bei
 Ende October jeden Jahres
 für die nächstfolgenden Jahre
 bei der Finanzbezirks-
 Direction in Feldkirch
 vorgelegt werden. Die
 sehr Rath wird der kaiserlichen
 Regierung durch den
 H. V. Laysperger in Feld-
 kirch zu den dortigen Ge-
 schäftsbüchern v. i. m.
 der in Hall besessenen
 kaiserlichen mit zu.

Exentkivül mindaddig, mig
 a halli sötányakban
 tárgyaso' tenneltetik, a
 földművelésnél szükséges
 tárgyaso' a liechtensteini
 kormányzat kivételre
 kifog' szolgáltatni. Ezen
 gazdasági sötány a
 következő évre szükséges
 gelt mennyisége a feje-
 delmi kormány által
 legkésőbb minden év
 october hó végéig fog
 bejelentetni a feldkir-
 chi kerületi pénzügy-
 igazgatóságnál. Ezen
 söt' a fejedelmi kör-
 mányzat a feldkir-
 chi cs. k. kerakósi hely-
 ez ottani előállítás-
 költségeket megterítés-
 mellett, az az a Hall-
 ban fennálló eladásai a-
 ron, hozzáadva még a

pfung der Holzschlösser - und
Fachschnitten sind in dem
Stunde, bezugsnehmend mit
der Gewinnung überlassen
worden, wie es in Vorarlberg
in Kaufmanns gesetz wird.

Die Freie, um welche die
fürstliche Regierung der
Ort im Fürstenthum hat,
Landschaft heißt, dürfen sich
nicht um die Kosten der
Fracht der Ladung nach
Feldkirch kümmern
sind, als die Verkündung
in der Fürstlichen Hofkanzlei
in Feldkirch.

Artikel VIII.

Die Freie der Substanz und
Schiffen überlassen werden in
Vorarlberg und Liechten-
stein in selber Weise, und
in jenen Ländern und
Ländern, sowie die
jungen Ländereien.

domagolási és szállítási
költségeket, és oly állapot-
ban, illetőleg akkéj ele-
gyitve fogja átenged-
ni, mint a hogy az Vora l,
bergen kerül eladásra.

Az árak, melyeket a
fejedelmi kormány a sol-
a fejedelemségben eladottja
legjelölt a Vadurból Feld-
kirchig szükseges szállí-
tási költségekkel lehet-
nek vlesőbbak, mint a
Feldkirchben levő nagy-
bani magáneladók eladá-
si árai.

VIII. cikk.

A dohány és lőpor árai
Vorarlbergben és Liechten-
steinben ugyan azok lesz-
nek; azon személyek és
testületek, valamint azon
foglalkozási ágak, melyek
nek a dohány és lőpor

Arten, welche in Vorarlberg, der bayrischen Seite, zu dem Gebirge sind, die sich zu dem nördlichen ist, haben in Vorarlberg in Liechtenstein zu sein.

Artikel VIII.

Die der Regierung durch die Verträge bildeten Zölle, Steuern und sonstigen Abgaben, welche in Vorarlberg zu dem Zweck angenommen sind, sind in dem Verträge bestimmt, welche in Vorarlberg zu dem Zweck angenommen sind, sind in dem Verträge bestimmt, welche in Vorarlberg zu dem Zweck angenommen sind.

Reduktionen der Steuern Vorarlberg der Regierung, und die Steuern, die in Liechtenstein sind, sind die Steuern.

VIII. Artikel.

Die in der Verordnung der Regierung, die in Liechtenstein sind, sind die Steuern, die in Liechtenstein sind, sind die Steuern, die in Liechtenstein sind.

garantionum und für den
Kaufschaff von Monopolen,
Kaufschaff, sowie Zinsen,
Kaufschaff und sonstigen, auf
die unmisslichen Abgabe,
Kaufschaff und Zinsen,
den Anlaß zu erfolgen.

Artikel II.

Die im Fürstenthum
Liechtenstein durch
den fremden Münzen
sind von den Zollämtern
ausser für Corarberg
bestimmten Evaluations-
Tabellen anzunehmen.

Die Zinsungen im Mün-
zenden Münze ist die
Kaufschaff zur Annahme
das Garant betrags im
österreichischen Kuzinval,
die nicht darzuehören.

Artikel III.

Die ungenügend im Für-
stenthum Liechtenstein

a közetett adók esille,
tekek beszedésere vonat,
Közö más hasonló okok,
böl esközlendő fizetéi,
setek.

IX. Cikk.

A liechtensteini fejedele,
lenséiben forgalomban
levő idegen pénzeket a
vámbivataltok a Corail,
berg számlára megállá,
pitott becslesi táblára,
tok szerint tartoznak elfogadni.

Évpenz-fizetéseknel
a felek az esetleg vissza-
járó isreget osztrak pa-
pirpenzen elfogadni
nem kötelesek.

X. Cikk.

A Liechtensteinben je-
lenleg fennálló és az ezen

auspinnliche bezeugen und
mit bairer Regierung dar,
sich sein.

Die Zoll- und pferdigen
Gefahr, Befugnisse n. s. w.
bleiben mit den kaiserlichen
von Landesherren bezeugt.
nat.

Artikel II.

Die Zoll- und Kurverba,
verban und Anstiftungen,
na im Fürstenthum war,
den von Österreich aus,
brannt, befehlet, ansetzen
und anlassen, in zeitlichen
oder blaubaren, kaiserlichen
Anstalt; sie führen die
österreichische Uniform
und Larvaflur, ihre
Angehörigen jenen
die Anstalt der Anstalt,
fürigen österreichischen
Landesherren mit Dienern.

Die unterstufen in al,

jelöendök és mindkét
eximerevel ellátandók.

A vám- és más táblák,
sorompók stb. a liechten,
steini országos sármak,
kel marának megjelöl,
ve.

XI. Cikk.

A vám és adóhivatal,
nokokat, valamint a fel,
ügyelési közeget a liech,
tensteini fejedelemségben
Austria nevén ki, eket,
teti fel, dijára, menti
fel, bocsátja el és helye,
zi ideiglenes vagy végle,
ges nyugalomban; ezen
hivatalnokok és közegek a
austria egyenruhát és segyvere,
tet viselik, horvátország austria
austria hivatalnokok és szolgák horv.
austria hivatalnokok jogait élvezik.

Minden hivatalos ügyben,

lan Dinsperungalyanfaiban,
 independenten kényteljesen
 yafarmtan Ditsiglinidm
 öfveranfiffen Lofvödan
 und Örgunnen. Duffa,
 bau alla in fürstentfömmen
 stationisten öfveranfiffen,
 fjan Dantten und Die,
 was, für die Zeit ifran
 derifon Dinsfliffung
 Dins Durglänkt dem
 fürstari zu Liechtenstein
 Gförfam und Trann,
 zöyvaloben und wöden
 faderon kaffte Urdörbiffung
 ifra Dinsfliffung dan der fürst.
 lifan Kaffiffung mit La,
 gitationen und kaffiffen.

Die fuban wiffand ifran
 kaffiffen Kaffiffung
 in fürstentfömmen und
 der öfveranfiffen wiffand
 liffantfömmen Coarve zu
 kaffiffen. Die und kaffiffen

kívált pedig a fejedelmek
 illetőleg az országhatár,
 sághatárak és közegeknek
 vannak alárendelve. A
 fejedelmeknek állomái,
 szövelmenyji országhatár
 hivatalnok és szövelmeny
 ban ottani szolgálatak
 idejére D' Fensiginek, Liech,
 tenstein fejedelmének tar,
 toznak engedelmességét
 és hűségét fogadni, és
 csak ezután fognak szövel,
 gálatuk teljesíthetése vé,
 ggett a fejedelmi Kormány
 által igazolványokkal
 elláttatni.

A fejedelmeknek való
 szolgálatai alkalmankor,
 táruk alatt az országhatár
 csokor mellett a liechten,
 steinit is viselik. Ezen
 hivatalnokok és szolgálak

semmint ison Familien-Ökonomie,
 gesünder in allen Privatsachen,
 und kuryatlicher Angelegenheiten,
 ganzheitlich, formlos wegen
 aller in Fürstenthümern,
 gemeinlich durch das Land und
 sonderlich nach dem Lande,
 durch den Kaiserlichen Hof,
 durch den Fürstlichen Hof,
 durch den Fürstlichen Hof,
 durch den Fürstlichen Hof.

Man jenseits der Alpen,
 den Unterprüfungen oder der
 höchsten Aufsichtung
 ist aber die Mittelprüfung
 von der dem Landeshauptmann
 durch das Landeshauptmann
 man derselben Zeit und in
 derselben Weise zu machen,
 wie die dem Landeshauptmann
 reichlichen Fürstlichen ob,
 liegt. Durch den Kaiserlichen Hof,
 oder Gemeindegemeinschaften,
 sowie für den Fall der Prüfung
 können sie nicht anders

epügy mint családtagja,
 it valamenyei magyar-
 és polgári ügyekben, to-
 vábba a fejedelemségben
 elkövetett valamenyei
 bűntények és a liechten-
 steini törvények szerint
 büntetés alá eső más esetek,
 vényekért a fejedelemségi bírósá-
 goknak vannak alávetve.
 A vádlott elöljáró hatósá-
 ga azonban minden esetben
 titott vizsgálattól, vagy ho-
 zott ítélletől ugyanazon
 idő alatt is ugyanazon
 módon értesítendő, mint
 ex ar vorták bíróságok
 kötelességében áll. Egye-
 nes diktátum vagy körsi-
 gi illetékeknek is szemé-
 lyes szolgálattatásoknak
 alá nem vetettek és csak
 ingatlan birtokokra nézve
 vet tartoznak ugyanazon

worden worden, mir in
Anspruch istab unabhängig,
der Eigenschafts unter,
hingen für den selben das,
Zustimmung und Lusten,
wie untera Anweisung:
Kapital im Fürstenthum.

Leit Führung von da,
unter mir Anweisung,
sai ab im Fürstenthum.
sai ab in Anweisung ist
auf Anweisung des Für-
stenthums, welche die an-
geordnete Eigenschaft
Kapital und den der Für-
stlichen Regierung angehö-
ren werden, befreit.
Rücktritt zu nehmen.
Substanz und Besitztümer
Anspruchplätze im Fürst-
enthum werden in der An-
zahl mir Anweisung des,
selben Anweisung war.
den.

Köteleitigkeit ist teheret
viseln; mirt mis herson,
lo' bütökösök a fejede,
lemsegben.

A hivatalnokok is szol-
gák kinevezésénél is pedig
mind a fejedelemség, mind
Vorarlberg számára, a fe-
jedelemségnek a kello-
tulajdonokkal biró is
a fejedelmi kormány-
áttal ajánlott alatt,
valói különösen tekin-
tetbe veendő. Dohány-
is lopóváruak a feje-
delemségben remeser
csak fejedelmi alattva,
loknaq fognaq ado,
mányortatni.

Artikel III.

Indes Abseht in der
 Kaiserin der im Fürstenthum
 ein Patrimonial Land
 an mit Diensten, wird der
 fürstlichen Regierung mit,
 zusehen und sollen zeigen,
 das Land, welche die
 Regierung nicht fürdirt,
 dienen zur Dienstleistung
 im Fürstenthum nicht rauf,
 bis arffinnen lassen, be-
 rückstigt werden.

Sind werden die öffentli-
 chen Beförden der den
 der fürstlichen Regierung
 und öffentlichen Rückstigen
 barysten Uebertragung
 so viel als möglich Rück-
 stigt werden.

Die im Fürstenthum
 Patrimonial K. K. öffentli-
 che Finanzwesen hat über
 Ansehen der solidifischen

XIII. Cirkk.

A fejedelmiségben állomáso-
 zó hivatalnokok és szolgálók
 személyzetében előforduló min-
 den változás a fejedelmi
 Kormányal közvetlenül fog.
 Helyes eljárások, melyek foly-
 tan valamely egyénnek a
 szolgálathoz beosztása a fe-
 jedelmiségben tanácsos,
 nek nem mutatkozni,
 tekintethe veendő.

Hasonlóképp fogják az
 ország hatóságok is le-
 hetőség szerint figyelembe
 venni a fejedelmi Kormány,
 nek közelekből kívánt
 áthelyezések iránti ké-
 relmeit.

A fejedelmiségben állomá-
 sozó és K. országos pénzügyi
 őrség az országos politikai
 hatóság felhívására rend,

Landsbeförda politiska
Affären zu wissen.

Die Verwaltung mit
Fürstlichen oder Gammeln,
den im Fürstenthum
Lichtenstein über die
Kammern des Oben,
unten hinsichtlich der
Landschaft der Herzog-
thümer sind wie bis,
für die von einem Landman
der Finanzbezirk-Direc-
tion Feldkirch unter der
Zinsung eines Oben,
den der fürstlichen Regie-
rung der Verwaltung.

Artikel XIII.

Die von der fürstlichen
Regierung und dem Land-
man und Kammern zu
wissen des Fürstlichen
Regierung und der Regie-
rung des Fürstenthums

die segitages tartoxik nyelv,
tani.

Egyes felekkel vagy körségek,
kel a sükséges tárgyalá,
sok a fogyasztási adók,
narr rendszeres megegye,
és alapján történetes
megváltása végett a liech-
tensteini fejedelemségben úgy
mint eddig a feldkirchi
kerületi pénzügyigazgató,
többégyik hivatalnok
által a fejedelmi kormány
egy kiküldöttjének jelen,
létében vezetendők.

XIII. Cikk.

A czisz. kormány és ennek
hivatalnokai és alkalm,
zottjai által teljesítendő fi-
zetéseknél a fejedelmi kor-
mány és a fejedelemség alatt,
valói osztrák papir és osztrák
pénzt névkerinti erte' kében

nicht gegenwärtig sein, doch
 was die gegenwärtigen
 Anwesenheit oder Abwesenheit
 zutheilen nicht unbedeutend,
 sich bestimmen, öfters
 sich für gewisse Fälle
 im Nominalverste anzunehmen.

Artikel XIV.

Für die Befreiung der
 ferdinandischen Erblande,
 nämlich, sowie für deren
 Befreiung im habsburgischen
 Kaiserthum, sowie
 durch einen Antritt
 obliegt §. 1096 ö. ö. u. b.
 G. L. §. 1, für Liechtenstein,
 Stein für seinen Anteil,
 zu hat die Kaiserin der
 kaiserlichen Befreiung derselben,
 welche sich durch die
 kaiserliche Befreiung
 durch die Kaiserin der
 Befreiung, Befreiung und

mindaxon esetekben elfo-
 gadni nem tartoznak, melyek
 ben azt a jelen szerződés
 vagy külön megállapodás,
 Pasok világotan ki
 nem kötik.

XIV. Cikk.

A szerződés vállaltat,
 li épületeknek megújításá-
 ról, valamint ezeknek hasz-
 nálható állapotban való
 tartásáról - a mennyiben
 ex utroque a bére éonak
 kötelesege §. 1096 ö. ö. u. b.
 1096 §. 1 - Liechtenstein fog
 gondoskodni. Ugyanakkor
 jó karban tartásnak
 a községi használat,
 bol erdő költéséit, tovább,
 ba a hivatalos helyiségek
 butorokai, dítséi és világi,
 tási költéséit, végre azon

Lehranstalt der Antiquariats-
 sachen, am Hof der Hofen der
 Lehrsachen und Vorträge,
 Anstalt der Finanzwache
 Österreich zu Prag. Die
 Lehranstalt der Sprachen,
 wird über, jelle
 Anstalt der Sprachen,
 die Anstalt der
 Lehrsachen und Hofen -
 Österreich darüberlassen.

Das gemäß Kaiserat-
 tikel II des Kaiserat-
 vom 23. Dezember 1863
 auf Hofen Liechtensteins
 verordnete sollent zu
 Raduz wird über Hofen
 der fürstlichen Regierung
 müssen gleichfalls wie alle
 übrigen sollent an Hofen
 gemeinsam Hofen unter
 der Regierung überlassen,
 man, dass die fürstliche
 Regierung das zur Vorträge,

Költseiget, melyek a pénz-
 ügyorség Kaszányákba he-
 lyezésére és elvállásolára,
 ra szükségesek, Austria
 tatorik viselni. Kérsé-
 gek esetében miniszterial,
 tal a liechtensteini Kormány
 fog intézkedni arról, hogy
 Kaszányák Austria
 Költsegein szerestessenek.

Az 1863. évi december 23-án,
 kötött szerződés II. Külön-
 erikke alapján Liechten-
 stein Költsegein Raduzban
 felállított vámhivatala a
 fejedelmi Kormány Kivon-
 sága folytán esentűl ép-
 úgy, mint a többi vám-
 hivatal, a közös Költség-
 veterbe oly feltétel mellett
 vétetik át, hogy a fejedelmi
 Kormány az ezen hiva-
 tal elhelyezésére szüksé-

beimynny d'infes Umstos
 woford'liche Ant'wahm'nda
 möglich in der K'uffe, der
 d'w'igen Pf'ind'br'nd' auf
 rinnen zur U'berwach'ung
 der K'ass'at' w'ang'nd'en
 Pf'ind'la' und' d'ig'ann' d'offen
 f'ass'alt.

Artikel XV.

Der Leumtan' und' An,
 y'allten, w'ach' und' id'ia
 im Artikel II' w'ach'f'at'
 K'uffe im F'ur'f'ur'f'ur'
 Liechtenstein im Zoll-
 und' K'ass'at' d'infes
 K'uffen, w'ach' d'infes
 der K'uffe und' d'infes,
 w'ach' d'infes und'
 f'ach' d'infes d'infes
 der K'uffe d'infes zu
 w'ach'f'at', wie' und' d'infes,
 w'ach'f'at' d'infes

Der K'ass'at', d'infes,
 der und' d'infes

geshivatalos épületet az
 ottani Kőnyakid lehetősé
 körelében, a forgalom sem,
 melltartására alkalmas
 ponton, saját költségen
 építse.

XV. Cikk.

A hivatalnokok és alkal-
 mazottak, kik a II. cikk
 szerint a liechtensteini fe-
 jedelemségben a vám- és
 adóügyben szolgálhatnak,
 ugyanazon jogokkal és
 hatáskörrel bírnak és
 ugyanazon kötelezet-
 téseket tartoznak teljesí-
 títeni, mint orszá-
 területek.

A fejedelemség bíróiáéi,
 hatóságai és községelöl.

Das Fürstenthum warden
ihnen bei ihren Einkünften,
Rechtungen dinstalben Land,
Kand zu lassen geben, wie
die offentlichlich der Land
und öffentlichlich Jahrbuch
den Landen gleiches Land,
gorein.

Artikel XVI.

Die in Umfassung des
Fürstenthums Liechtenstein
sowie die der Angehörigen
dinstalben dinstalben sind
darüber Übertragungen
des in Folge des vorgenannten,
die der dinstalben dinstalben
in dinstalben dinstalben
dinstalben dinstalben, warden nach
dinstalben dinstalben dinstalben
sind dinstalben dinstalben
sind dinstalben dinstalben
sind dinstalben dinstalben,
gorein, welche in Vorarlberg
oder welche der dinstalben,

jebei Rechte, welche hiva,
tates eljárásokban ugyan,
azon segélyt nyújtani,
mint a melyet az orszák
hatóságok a hasonló rangú
hivatalnokoknak orszák
területen nyújtanak).

XVI. Cikk.

Az áthágások és áthágá,
si kivételek, melyek a jelen
szöveg és folytan Liechten,
steinben érvényes jövedéki
törvények ellen a liechten,
steini fejedelemség terüle,
ten, valamint fejedelmi
alattvalók által elkövet,
senek vagy tettnek ugyan,
azon határoatok mint
és ugyanazon hatóságok és
hivóságok által fognak
megvizsgáltatni és megbin,
tettetni, mint azok, melyek
Vorarlbergben, vagy az orszák.

yon das österreichisch-ungari-
sche Monarchie zuerst
oder zuerst waren.

Unterprüfung der im
Fürstenthum bayernische
Gesellschaftsordnung war,
den dem, wenn der Hof,
aufsetzt das Hauptstück
der der Zusammenfassung
mit anderen, hermit, einige,
beiden Unterprüfung
nicht eine Abweichung wüß,
bis man, nach um die
der herkunftigen der,
gibt man befordern durch eine
der unmöglichkeit Kaiserl.
österreichischen Landen
abgeprüft werden.

Der Landrichter das
Fürstenthum ist Leipzig
das Gesellschafts-Lozirkopf,
richtig für den Finanzdar,
wird man zur Feldkirch
und wird zur Abrechnung

magyar monarchia alattva,
lő által elkövettek, vagy
tettek.

A fejedelemségben elkö-
vetett jövedéki áthágások
feletti vizsgálatok egy erre
felhatározott csász. országi
bírók által minden,
kor a liechtensteini kor,
mághatóság sikk helyen
teljesítendő, ha csak a
vádott tartózkodási he-
lye vagy az önkényes
más már megindított vis-
gálatokkal eltérő el-
járást nem tanácsol.

A fejedelemség országos
bírája, a feldkirchi pénz-
ügyigazgatósági kerü-
let jövedéki járásbíró-
ságának tagja, és a feje-
delemben liechtensteini,

eller von Liebschaften
im Fürstenthum Bayern,
von Gesellschaften, Vereinen,
bei sonstigen Pflichten,
Berechnungen werden.

Die Art der Prüfung, die
für den in der Prüfung des
Fürstenthums, haben bei
Einführung und Ueberfüh-
rung der Gesellschaften,
Vereinen, bei Organisation
und Aufhebung der
Lagerstätten und der Ge-
sellschaften der Ueberfüh-
rung, bei Einführung und
Aufhebung der Gesellschaften,
Vereinen und der Gesellschaften
des Ueberführens, und bei
bei der Ueberführung der
Vereine, Vereine, Vereine
von Staatsbürgern zu
ausländischen und zu werden
ihnen die gleichen Bedingungen,
wie in der Lagerstätten

ak által elkövetett minden
jövendőki alköze megité
lésekor, Kintömben sem,
miséj mellett, meghívandó.

A fejedelemség körségelől,
járól, hatóságai és biro-
ságai a jövendőki alköze,
sok felszólásánál és meg-
visszavételénél, a vártól,
tak elfogadásánál és
letartóztatásánál, az át-
hagyás tárgyainak lefog-
adásánál és megörösi-
nél, a tényállásokról meg-
állapításánál és a vis-
gálat sikerének birtó-
sításánál, végre az itél-
végrehajtásánál ugyan,
azon kötelességeket tar-
tornak teljesíteni és u-
gyanazon jogokkal
szagnak felruházotni,
valamint ugyanazon illé-

Darüber haben wir uns
rühmt, wie wir in Vorarlberg
für die antwortenden Ansuchen,
Gerecht und Gerechtigkeit zu tun,
sammeln und beschreiben, oder in die
folgenden Briefe werden sollen.

Dem Fürstlichen Hofrat
zu Liechtenstein blühendes
Lohnverdienst gebracht werden,
damit wir alle unsere
Durchlaucht dieses Briefe mit
unserer besten Aufmerksamkeit,
sind und durchpalt werden,
was wir wollen, dass der An-
spruch des Anzuges nicht
aufrecht wird.

Artikel XVII.

Es wird eine gemeinsame
Liste der in Vorarlberg
und der im Fürstentum
Liechtenstein angeordneten
Zölle, Prozentsätze, Steuern,
der Anzahl der Personen
den im Artikel I genannten,

teilek életében fognak re-
sistálni, mint a melyek je-
lenleg Vorarlbergben a megfele-
lő hatóságok, bíróságok és kö-
szelők által részre fennállanak
vagy jövőben fennállani fognak.

Liechtenstein souverain fejé-
delmének a Kegyelmeségi jog
fenntartatik; O' Fensége
mindazonáltal kijelenti, hogy
ezen joggal csak a perfolya,
mat teljes befejezése után
és olyképen fog élni, hogy a
feljelentő jutalékát csak
kenést ne remélgjen.

XVII. Cikk.

A Vorarlbergben és a
Liechtensteini fejedelemség-
ben befolyó vámok, fogva-
tási adók és az I. cikkben
felsorolt békéjételestől
gyakri bélyegilletékei, vala-
mint a dohány és a pórégyed,

den kungliga skriften, som
 utgäfvad är i den följande
 formen in i Vorarlbergs
 den kungliga skriften, som
 utgäfvad är i den följande
 formen in i Vorarlbergs
 den kungliga skriften, som
 utgäfvad är i den följande
 formen in i Vorarlbergs

A. Den kungliga skriften
 utgäfvad är i den följande
 formen in i Vorarlbergs
 den kungliga skriften, som
 utgäfvad är i den följande
 formen in i Vorarlbergs
 den kungliga skriften, som
 utgäfvad är i den följande
 formen in i Vorarlbergs

B. Den kungliga skriften
 utgäfvad är i den följande
 formen in i Vorarlbergs
 den kungliga skriften, som
 utgäfvad är i den följande
 formen in i Vorarlbergs
 den kungliga skriften, som
 utgäfvad är i den följande
 formen in i Vorarlbergs

ärissig tärningarna Vorarl-
 bergens och Liechtensteins
 sejedelensigen tärning so,
 gyasrtasabol erisö jövedelen
 körsnek fog tehintetni,
 a megosrtas pedig követkero
 maion fog tärteni:

A. A foggyasrtasi avok,
 nak, a whany es loporegged,
 arissigoknak, es a naptá,
 rok, kirlapok es jatekkar,
 tyak helyeg illetekenek
 tista jövedelme oren teüle,
 tek nipessegi aranyakor
 kepest fog megosrtatni.

B. A vármokot illetőleg
 a tista jövedelmek hat,
 madrese, mint az osztak-
 magyar monarchia más terü-
 leti vármára Vorarlbergen
 és Liechtensteinban esköz,

öfverensigtlig-ömyriska
 Monarchin patrifindant
 begjörningen derfallan,
 för Casparius Öngarn
 förändringar med den
 öfriga som i Östfild
 worden gifver Vorarlberg
 und Liechtenstein med
 Verfallning der Landt,
 Känning gäfsalt.

Den Landtörning wird
 wie bis for den 3 zu 3 Jahren
 in: 3: im Fürstenthum
 Liechtenstein ganz auf
 denselben Weise wie in
 Vorarlberg unmittel und
 die Hauptstädten was
 den gänsförlig midya,
 gäilt werden.

Rückfichtling der Abhand
 der Verhänfaller wird kein
 Gänsefandit der Kän,
 arbrögiffa bestfän.

lött vamoräsoke jövedtne, ax
 ostrak-magyar monarchia
 javara visskatartatik; a
 pennmaradit Két harmad der,
 aulberg is Liechtenstein köst
 a népesség aránya kéint
 megosztatik.

A népesség letaräma nä:
 rom évi köztben, is pedig
 a liechtensteini sejelelem:
 sigben ugyannaxon modon
 mint Vorarlbergben fog
 megallapittatni, is a Kän,
 tatarok kölcsönösen fog,
 nak közteteni.

A söjvedek bevedeleiböl
 eredő tiszta jövedelem tetin,
 teteben körossig nem fog
 letenni.

Titikel XVIII.

Die Kinnbrücken
warden durchsomit
dass den der Kinn der
Lautstimmungen, wie die
sich aus der individuell
ausgesprochenen Aussprache,
absplassen aller in der,
alberg und Liechtenstein
bestehenden Zollämter, der
Schiffminderungen und der
Schiffbauarbeiten, abge-
zogen werden:

- a.) Die Verhandlungen von
den mündlichen Verhandlungen.
- b.) Die Kosten der Schiff-
minderungen und der Zoll-
ämter, von der Freigabe,
Kosten und Schiffbau-
arbeiten u. z. in der Ueber-
ta, in welcher diese Kosten
schonpflichtig abgezogen worden.
- c.) Die Aufwandskosten
des Schiffbauarbeiten

XVIII. Csikok.

Az egyes ágak tiszta jöve-
delme sokkal fog kisvártatva,
tutni, hogy a Csikóbergen
és Liechtensteinben lévő
vámhivatalok, eladók,
szaktarok és nagyban
eladók egyedileg felmutatva,
De végösszegekből nyers
bevételek összegéből lévő
munkák.

- a.) a helytelenül eszközölt
beszedések megtérítései.
- b.) az eladási szaktarok és
vámhivatalok költősei, to-
vábbá az adóbeszedési költő-
ségek és az eladási juttatás-
lékek és pedig ugyanazon
években, amelyben ezen költő-
ségek tényleg felvették;
- c.) az elavult hajók és
hajó-előállítás költősei,

und beschleunigt, und die
von dem Reichsgericht für die
Königliche Kammer.

d. d. Als Beitrag zu dem
Kassen der Verwaltung,
und der Finanzmacht
Liechtenstein in Form
von 25% fünf
und zwanzig Prozent
des im Jahr 1848
abgegebenen Einkommen
summe Einkommensteuer
(Art. XVII, lit. A und B.)
zu betragen, welche von
dieser Einkommensteuer
abgezogen ist, so dass nur
der Rest an Liechtenstein
zurückgezahlt wird.

Artikel XIX.

Die Einkommensteuer wird,
von dem Reichsgericht für die
Königliche Kammer bei
der Finanz-Verwaltung,
sowohl in Innsbruck als

noch durch die meiste
bestimmte Art der
Steuer.

d. d. A. K. K. die Einkommensteuer
für die Einkommensteuer
von Liechtenstein die Einkommensteuer
in der Einkommensteuer (XVIII. Artikel
A und B.) die Einkommensteuer
25% fünf und zwanzig Prozent
des Einkommens mit
Zugabe; wenn die Einkommensteuer
in der Einkommensteuer
ist, so dass Liechtenstein nur
die Einkommensteuer
zurückgezahlt wird.

XIX. Artikel.

Die Einkommensteuer wird
von dem Reichsgericht für die
Königliche Kammer bei
der Finanz-Verwaltung,
sowohl in Innsbruck als

positif bezeugt.

Der Oberrechnungsrath
 ist, was, wahrlich der
 Prüfung unterliegenden
 Summen und Angaben
 jedes Amtes, jedes Kreis-
 stadt und jedes Kreis-
 stadt in Vorarlberg
 und Liechtenstein abzu-
 senden zu ersuchen ist,
 ist in zwei Serien zu er-
 lassen und den der Finanz-
 hauptdirection als mit den
 Rechnungen übereinstimmend,
 und mit der Leihrechnung
 dieses Abrechnungsabzugs,
 zu bestätigen.

Die beiden Serien sind der
 schriftlich längsten für
 Rechnung zu übermitteln,
 aber, was, das von A,
 zugleich mit der Abrechnung,
 Abrechnung der Rechnung
 Abrechnung, der Finanzhaupt-

A lezárolási kimutatás,
 melyben Vorarlberg és Liechten-
 stein minden vámkivátele-
 nek, minden eladási helyé-
 nek és minden nagybani el-
 adásának az exportálás alá
 eső valamennyi bevételeit
 és kiadásait külön fel kell
 tüntetni, két egyenlő példány,
 ban állítandó ki, és az or-
 szágos pénzügyigazgatósá-
 ggal által a számadár-
 sokkal megegyezőnek,
 valamint a jelen szerző-
 dési határozatai szerinti szer-
 vezetnek elismerendő.

Mindkét példány megkül-
 denbös a liechtensteini feje-
 delmi kormányzat, mely az
 egyik példányt helyes vol-
 tának elismerése mellett, az
 országos pénzügyigazgatósá-
 gnak vissza küldi.

Direction zurücksendet.

Es steht der fürstlich hiesigen,
Kaisers Hof-Regierung frei, die
wünschen Anstaltungen zu
machen und durch einen Com.
missar in die Regierung
einsetzen zu lassen,
die ihr bereitwillig zu sein,
sollen ist.

Artikel XX.

Kauf Oblanz sind hier,
während der Zeit wird die
N. K. Finanzlandesdirection
auf Grund der vereinbarten
Quartalsabrechnung über
weise einer geschickten
Stabsabrechnung über
wie unpassend, diesen
gleichfalls der fürstlichen
Regierung mitteilen und
sollten, den auf Liechten-
stein anfallenden Ein-
zahlungsanspruch mit La-
mpflichtung der bereit

A Liechtensteini fejedelmi
Kormányzat szabadságában
áll, hogy a szükséges felvilágo-
sításokat követelhesse és hogy
biztos által a számára sokat
megtekinthesse, mi a legnagyobb
kétséggel meg fog engedni.

XX. Cikk.

A közigazgatási évek le-
telte után a c. k. országos
pénzügyigazgatóság az elis-
mert negyedévi beszámolási
kimutatások alapján ideig-
lenes évi beszámolási kimu-
tatást fog készíteni, ezt ha-
sonlókép közzéni fogja a fe-
jedelmi Kormányzat és
számára a tízta jövendő évi
nek Liechtensteinra eső rész-
letét a már utalványozott
előlegek (XXII. cikk.) fe-
gyelembé vétele mellett

unveräußerlichen Verpfändung
(: Art. XVII :) beim N. P.
Hauptstaatsarchiv in Feld,
Kirch schriftlich verfahren.

Die Abrechnung findet
in der Valuta, post, in
welcher die einzelnen Götter
und Pausen ringelbar
und die unveräußerlichen Anteile,
sowohl als auch werden, also
nicht ganz oder teilweise in
Fugazität, infolgedessen die,
selben bei der Gollentare
für alle, bezugsfähig
für einige Abgaben an
Zahlung ungenügend,
sowohl als auch dem Hauptarchiv,
sollte, in welcher dieser
der Fall war.

Die definitive Ab-
rechnung erfolgt durch
den obersten Rechnungsb.
hof in Wien.

a. feldkirchi u. R. f. ad. hiva,
talmal folyóvá fogja ten,
ni.

A leszámlolás azon érték,
ben történi, a melyben az
egyed. vármok és adók szept,
tek is a felszámlítható kisa,
Pások történi, tehát egész,
ben vagy részben papírpenz,
ben is, a mennyiben az a
vármokataloknál való,
mennyi, illetőleg néhány ill,
tek fixetésénél elfogadta.
toll, valamint azon érték,
vármok, a melyben az
történi.

A végleges leszámlolás
a bécsi fővármok által
fog eszközöltetni.

Artikel XXI.

Wenn die Einkünfte wird die
 definitiven Abrechnung, wie,
 nach dem von dem Landesrat,
 die dem Fürstentum zu
 befrachten Einkünfte
 zuwenden werden kann,
 inwiefern als bindend,
 zu thun, als durch
 bloße Rechnungsführer
 richtig gestellt werden, was,
 für die Zeitdauer der
 Jahre in der Produktion
 Abrechnung stattfinden
 Einkünfte oder Abgaben
 sollen für andere
 Quoten sollen die
 Einkünfte der Einkünfte
 oder Einkünfte der
 Abgabe - sollen für
 Liechtenstein insofern
 bindend sein, als durch
 die sollen nach dem
 Einkünfte der Einkünfte

XXI. Cikk.

Ö" Tensége a végleges lezá-
 molást, melynek eredménye
 által mindazáltal a fejé,
 Delemléget illető bevételei há-
 nyai módosítható, annyiban
 kötelezőnek fogja elismerni,
 a mennyiben általa, csak
 tisztán oly számadási hi-
 bék igazítottak ki, -
 melyek az ideiglenes lezámo-
 lás egyes bevételei és kiadási
 tételének kipukhatolásánál
 felmerülnek.

Ex alkalommal egyes bevé-
 teli tételnek mellőzése vagy
 levont tételnek felvétele
 Liechtensteinra nézve, annyi,
 ha lesz kötelező, a mennyiben
 az ily nemü tétel a jeleni
 szerződés határaitai szerint,
 a tisztán jövedelmek kipuha,

bis zur Ermittlung der
 Rinnabräunung zu bringen
 sind, wobei nützlich ist alle
 in der Pflanz oder in diesen
 Anstalten vorhandenen
 Wandlungen zu verfolgen die die
 definitiven Abrechnungen der
 besetzten bleiben.

Der Aufsatz wie die Anträge,
 ferner verfährt in der
 Lita, in welcher nach Art.
 XX die Abrechnung statt
 findet.

Bis die definitiven Ab-
 rechnungen der fürstlichen
 Regierung binnen 2 Juh-
 ren, dem Laufe der Mit-
 teilung der geschriebenen
 Auftragsrechnungen,
 wofür die betreffenden
 Verwaltungsjahre an
 gerufen, nicht eingeleitet,
 so verbleibt es bei den
 Bestimmungen der pro-

tolásánál tekintetbe ve,
 endok, mi mellett egyébiránt
 minden a végleges lezámo-
 lás ellenében a Dolog ter-
 ménetén, vagy a jelen szer-
 ződésen alapuló kifogások
 fenntartatnak.

A Kárpótlás és kiegyenlí-
 tés azon értékben teljesíten-
 de, amelyben a lezámo-
 lás a XX. cikk szerinti
 történet.

Ha az illető közigazga-
 tási évről szóló ideiglenes
 évi lezárolási kimutatás
 közzétételétől számított 2 év
 alatt a végleges lezárolás
 a fejedelmi Kormányjal
 nem közzétetik, az ideigle-
 nes lezárolás határoza-
 tai maradnak érvényben.

Handwritten title: Kaiserliche Verordnung.

Artikel XVII.

Um die kaiserliche Regierung...
Um die kaiserliche Regierung, um die glücklichen Anb.,
füllung zu decken, beschließt
Offenheit daselben ein
jährlicher Anweisung,
man an Zöllnen, Kassen,
Künste, Prämien und An,
Zahlungsbearbeitung der
Kassen, Zahlungsmittel
Zustimmung, für den
Zahlung der Substanz
Befristungsbearbeitung
Zahlung. Zfl. 20 kr.
in Kassen zum Off.
Anweisung. Prämien
für den Tag der
Anweisung.

Dieser den Off.
beschlossene Minimal-
Anweisung wird in
jährlicher Kassen in
Kassen der Linien.

XVII. Ust. K.

Kegye a fejedelemi kormány
rögtoni bizonyok ellen fedez.
tessek, Ausustria a vámok, so.
gyasztási adók is a jütek.
Kártyák, napárak és hírla.
pok bélyegilletékei, valamint
a dohány és lőpor utáni be.
vételek évi tízta jövedelmé.
ül fejentként legalább
2 flt. 20 Kr. az az. Két.
forint, husz. Kraj"
part. biztosít.

Even Austria által bi.
tosított minimális tízta
jövedelem a lechtemstein
országos pénztárnak negyed.
évi készletekben előre fog

sehr Länders-Lustig und ja,
 süß, das sind der große
 ruffen Lustigfrömmig
 der sind Querschnitt sind,
 yabanda Wafeltray
 aber um Lustigfrömmig ja,
 der Lustigfrömmig bayerisch.

Artikel XVIII.

Künftig der Länders-Lustig
 yabandafrömmig Überwinden,
 Lustigfrömmig sind lustig,
 yabandafrömmig sind lustig
 zwischen dem Lustigfrömmig
 Liechtenstein und dem
 Land Vorarlberg in dem
 Lustigfrömmig, als der Lustig
 Lustigfrömmig zwischen Vorarl-
 berg und der Lustigfrömmig
 Land der Lustigfrömmig-
 yabandafrömmig Lustigfrömmig ja,
 paldat ist.

Diese Lustigfrömmig ba-
 zinst sich in Lustigfrömmig
 Lustigfrömmig- und Lustigfrömmig.

Mifixettetni, a négy negyed,
 évnek ideiglenes Länders-Lustig,
 Dásából erdő többlet pedig
 minden is végével paldat,
 töttni fog.

XVIII. Cikk.

A jelen egyezmény tartata,
 ma alatt a liechtensteini
 fejedelemség és Vorarlberg
 közt úgy mint eddig költ.
 különösen szabad leendő
 forgalom és pedig ugyan,
 azon mértékben, a mint
 az Vorarlberg és az osz-
 trák-magyar monarchia
 többi részei közt fennáll.

Ezen határozat kitéjed
 különösen azon kereskedel-
 me és iparosokra, kik a

da, welche in dem Gebirge
 das untern contrasiranden
 Naach Guntel und Jura,
 da Struben, oder Strait
 fischer, dreyfalt, duff die
 selben Namen Obgaben
 unterzogen waren, wal-
 che nicht gleichmässig
 die untern Untertan,
 nun in denselben Ort
 unterworfen sind. Duff,
 gleiches fell. Fabricanten
 und Gunteln der Ort,
 Lang der Kuppen züfren
 Jura babatrinben im Gai,
 maldand, dunn Guntling
 raifanden, welche nicht Kla-
 ren f. punden sich Land
 Müstern denselben f. mit
 sich f. punden, das Püfren der
 Laftallmgen in dem untern
 Naach ofren Obgaben zu,
 staltat waren, wenn für
 die Laftung miss f. punden in

másik szerződő fel területen
 kereskedést és ipart üznek,
 vagy munkát keresnek és
 pedig olyképen, hogy ezek
 más illetékeknek nem vet-
 hetők alá, mint a melyeknek
 a saját bennsülők is
 egyforma módon alávetettek.
 Hasonlóképen jogukban áll,
 land kilön illetékek fizetése,
 se nélkül a gyárosoknak
 és kereskedőknek honi ipar,
 üzletük számára a másik
 fel területen árakat veszi-
 rolni, és a kereskedő utasok-
 nak, kik nem árakat, hanem
 legfeljebb árumustrikat, f.
 viznek magukkal, meg,
 rendeléseket keresni, ha erre
 a saját államban jogosít,
 ványal bűnnek. Vegyes-
 az egyik fel alattvalói,
 nak szabadságában áll,
 land, árui a másik fel

dem unterm Punkt an,
 worden sein. Endlich sollen
 die Unterthanen des römischen
 Kaiserthums in Italien in
 dem Gebirge des unterm
 bei den Alpen und dem
 gegen den römischen Kaiser
 nicht besonders Concessionen
 oder nicht Gewerkschaften
 zu bezeugen, und die
 Werke bringen können,
 wenn sie die Landesregierung
 gegen im römischen Lande
 zu errichten sind die Kla-
 ren jedoch sind, dass die
 Kunst auf Werken nicht
 und zulassen darf.

Artikel XXIV.

Die Chaussee-, Klapfen-,
 Quers-, Lärmen sind
 Unterthanen sollen in
 Vorarlberg und Liechtenstein,
 ohne Rücksicht, ob sie für

területen vásárokat adó-
 mentesen és a nélkül hoz-
 ni, hogy erre az illetőül,
 sem különös engedélye
 vagy iparigazolványa meg-
 kívántatik, feltéve, hogy
 erre saját országokban is
 jogosítva vannak és az
 árak olymirek, melyek-
 nek vásárokon eladása
 belföldieknek sincs meg-
 tiltva.

XXIV. Cikk.

Az út-, köveset-, töltés-,
 hid- és révvámok tekintet-
 nélkül arra, vajon azok
 az állam, vagy községek
 és területek számára se,

Beskrivning af Kasatub ordet
 den Gammanden med Cor,
 generationen bestafen, när
 in sinne solfer Lutraren
 biskopsten, vdr när ringa,
 sifst warden, waff sin den
 Underfullingofstafar med
 den lundatriblijen Gieser
 das Anlagnatuzitats wiff
 utsparridan, wiff joll de,
 kai kin Underoffin ja
 mef dar Luffeffanfrit
 war gartunf dar kranb,
 gortidlar Gynnsfärda
 pallfintan.

Den im furspraktförm
 wiffspalltan jolluntan
 fuben wiff Kasatubyan
 dar furspligian Ragnin
 wiff un ifran Rungfint.
 den da basfördhif ymff,
 wiff den Lurikan - med
 Kasatub wdr angnfuben
 med den den lundatriblijen.

detnek - Worarlbergben is
 Liechtensteinban legfelfebb
 dy magasagban hagyan.
 Wok meg, vagy léptetődik
 ujonnan életbe, hogy a
 fenntartási köllégeket
 és a befektetett tőke utáni
 országos kamatokat túl
 ne haladják; Különbség
 ezen vámok szabásánál nem
 fog tetetni a szállított
 tárgyak minősége vagy
 mennyisége közt.

A fejedelemségen felül,
 tett vámhivatalok kötelesek
 állomásikon a hatóságilag
 engedélyezett hid- és út-
 vámokat is a fejedelmi kor.
 mány hivánatára beszedni
 és a liechtensteini orszá-
 gos pénztárnak átadni,
 gáltatni.

sehr Leuchtstärke abzunehmen.
war.

Artikel XIV

Freihandlung und die mit
schon früher beschriebenen
Erfindungen, Entdeckungen,
von ihm beschriebenen,
welche nach dem in der
österreichisch-ungarischen
Monarchie geltenden
Gesetze anerkannt war,
den, sind nicht als für
das kaiserliche Liech-
tenstein gültig anzusehen,
jedenfalls die Verfertigung
oder das Anwenden derselben
nach dem Gesetz der
kaiserlichen Freihand-
lung im kaiserlichen
Liechtenstein mit der
Beschreibung der in der
kaiserlichen Gesetzsam-
mlung enthaltenen.

Übrigens werden die

XV. Uebersicht

A. Uebersicht, Uebersicht,
sich in der Kizáro,
Lagos hatnalatára az
oszták-magyar monarchi-
ában fennálló törvények
szerint készített kaba-
Dalmak évennyel bismak
a liechtensteini fejedé-
lemnének néve is; ily
kabadalmak tárgyai
nak készítése vagy ipar-
szerü eladása azonban
a liechtensteini fejedelm-
ségben az ott fennálló
ipartörvények figyelembe
vételehez van kötve.

Egyébiránt a liechten-

yaföriga des Fürstentums
 Liechtenstein in Allem,
 was die Verwaltung solcher
 Privilegien betrifft, den
 Angehörigen des österreichi-
 schen - ungarischen Mon-
 archen gleichgestellt sind
 die Privilegien der in
 denselben Privilegien
 im Fürstentum sind
 den denselben Privilegien,
 nicht zu, als wenn die
 Privilegien auf dem Ge-
 biet des österreichisch-
 ungarischen Monarchen
 Platz greifen würde.

Das Fürstliche Recht,
 nicht in Widerspruch
 im Ansehung der den
 kaiserlichen Unterthanen
 ungenügend sind, und
 der Privilegien derselben
 Leistungen zugunsten
 sind die gleichen sind,

stini fejedelmiség alatt,
 való mindenben, a mi az
 ily szabadalmak meg-
 szerését illeti, ugyan,
 azon házasokhoz fog-
 nak kérszülvi, mint az
 osztrák-magyar monarchia
 alattiak, és a há-
 mukra adott szabadal-
 mak gyakorlása a feje-
 delmeségek ugyanazon
 joghatállyal bírának,
 mintha az az osztrák-
 magyar monarchia terü-
 letén történt volna.

A liechtensteini alatt,
 való által kérelmezett
 és nyert szabadalmak
 tekintetében a Vádusi
 fejedelmi kormányt
 ugyanazon jogok ille-
 tik és kötelezettségek
 terhelik, melyekkel

szükségességének
szükségességének, melynek
szükségességének, melynek
szükségességének, melynek
szükségességének, melynek
szükségességének, melynek
szükségességének, melynek
szükségességének, melynek
szükségességének, melynek
szükségességének, melynek

Artikel XXVI.

Die im Fürstenthum
zu Liechtenstein
warden im Fürstenthum
zu Liechtenstein
warden im Fürstenthum
zu Liechtenstein
warden im Fürstenthum
zu Liechtenstein
warden im Fürstenthum
zu Liechtenstein

Die im Fürstenthum
zu Liechtenstein
warden im Fürstenthum
zu Liechtenstein
warden im Fürstenthum
zu Liechtenstein
warden im Fürstenthum
zu Liechtenstein
warden im Fürstenthum
zu Liechtenstein

az osztrák törvények
helytartóságokat illetik
és terhelik vagy illetni
és terhelni fogják.

XXVI. Cikk.

A' Tenseige Liechtenstein
sejedelme ugyanazon
mérték- és súlyrend,
mert fogja alkalmazni
tadni Liechtensteinban,
mely Vorarlbergben törvény,
szerü érvényel bír.

Itt esetre, ha a jelenleg
érvényes liechtensteini
országos pénzérték
váltottatná, a seje-
delmi kormány kötelessé-
gét, hogy a pénz-
verésügy szabályozását

Artikel XXVII.

Die A. u. K. Regierung
wird sich bemühen alle
Kontrollen für den Handel
und Verkehr, welche in
den letzten Jahren durch
den Handelstragen sehr
wichtig eingewirkt sind,
oder durch neue Kontrollen
in der Folge einzuführen,
wenn es sich herausstellt,
dass die für den Handel
Lichtenstein einwirkende
Kontrollen, welche durch
Lichtenstein sich zur
Mitbenutzung der A. u. K.
Regierung bewirkt sind,
nicht, welche der österreichi-
schen Regierung in Wien
sich durch die letzten Jahre
ausgezeichnet haben,
in der Folge abzuschaffen,
den Handel- und Verkehrs-
stragen oder durch Zoll-

XXVII. Cikk.

A. u. K. kormány
azon lesz, hogy mindazon
előnyök, melyek a fennál-
ló kereskedelmi szerződé-
sek által a kereskedés
és forgalom tekinteté-
ben számára jelenleg már
biztosítottak vagy új szer-
ződések által jövőben biz-
tosítottának - Liechten-
stein fejedelemségére
is kiterjesztessenek; ellen-
ben Liechtenstein Kirá-
nak nyilatkozik azon
kötelezettségek együttes
elvallalására, melyek
az osztrák-magyar monar-
chiára a már kötött vagy
jövőben kötendő kereske-
delmi és hajózási szerző-
dések vagy vámegyesü-
lések folytán származ-
nak.

imiginyon rwauffen.
 In Kurgstiftungon,
 wöhrig der Liechten,
 stein Jalbbeitruya
 gepfordert warden, is
 die Zerstimmung der
 fürstlichen Kurgstiftung
 verantwortlic. Kulltamt
 für den Gemalt- und
 gollbauwärgen mit der
 Schweiz fundatur, so
 wird offentlich- Un-
 geseu nicht bloß die
 besondere Künste
 der fürstlichen Kurgstiftung,
 ring bei der Unter-
 fundierung barock,
 sichtlich, sondern mit
 der Kurgstiftung nicht ra,
 sichtlich, barock ab
 für die Zerstimmung
 Liechtenstein's der,
 sichtlich.

Oly kötelezettségéhez
 azokban, melyek által
 Liechtensteinről pénzbe-
 li járulékok követeltetnek,
 a fejedelmi kormány bel-
 egyezése szükséges. A
 Trájkossal esetleg kötendő
 kereskedelmi és vámker-
 lődéseknel az osztrák-
 magyar monarchia a
 fejedelmi kormányának
 különös kívánságait
 nemcsak a tárgyalá-
 soknál fogja tekintetbe
 venni, hanem a szerző-
 dést megerősíteni sem
 fogja mielőtt Liechten-
 stein hozzájárulási-
 ról nem biztosította
 magát.

Artikel XXVIII.

Der geyamwärdi, yn Hartung wird mit 1. Jänner 1877 in Wirklichkeit an den sind die Guden 1888 in Kraft bleiben. Erfolgt ein Tode der Abland dinst Zeitraumes kann demnach, so ist geyamwärdi yn Hartung als und weitere 12 Tufen darübergant unzulässig, sind aber ist in der Folge der Hartung jättemul und weitere 12 Tufen darübergant zu betrachten, wenn ein Tode der dem Abland sein

XXVIII. Csikk.

Jelen szerződés 1877. január 1-vel lép életbe és 1888 végeig maradjon hatályban. Azon-
esetre, ha a jelen szer-
ződés egy évvel az em-
lített idő lejártá e-
lőtt fel nem monda-
tik az további 12
évre meghosszabbított-
nak tekintendő és
hasonlóképen ismét
további 12 évre meg-
hosszabbítottnak, va-
lahánykor az, egy
évvel tartamának
lejártá előtt egyrés-
zöl sem mondatik
fel.

Denur der Kaiserin
Aide von Lintgening
erfolgt.

Artikel XXIX.

Die Ratificationen von
jammertlichen Kartagen
werden so bald als mög-
lich in Wien vorge-
bracht werden.

Der Kaiser ist sehr ge-
lun die Ladungsmöglichkeit
der Gassen contrahieren,
den Feiern der Kartagen
unvermeidbar und ist
Kriegsbrigade.

W. G. G. G. G. G.
Wien am 3. December 1876.

XXIX. Csikok.

A jelen szerződés rati-
ficatiojának kölcsönös ki-
cserélése, mikélyt lehet
Bécsben fog megtörténni.

Minnek hiteléül mind,
Két magas szerződő fél
meghatalmazottjai e-
szerződést aláírták
és pecsétjeikkel megerő-
sítették.

Kelt Bécsben 1876.
december 3-án.

L. J. Schweigel m.p.
L. J. Graf von Westphalen m.p.